

LET'S TRANSLATE GUIX TOGETHER

Julien Lepiller

Guix 10th anniversary

September 2022

Create an Account

We use weblate for our translations. You will need an account to follow this tutorial.



<https://translate.fedoraproject.org>

Acronyms

nls

Native Language Support

Meaning: translations

l10n

Localization

Process that prepares a software to understand various local contexts

i18n

Internationalization

Providing local information (eg. translations) to adapt the software to a local context

Localization in Guix

Currently localized modules are:

- Guix
- Package synopsis and description
- Cookbook and manual
- Website
- Guix pull news (partial, not covered here)

Missing:

- Blog posts
- Channels

Covered in “Translating Guix” in the manual

Internationalization

guix files $\xrightarrow{\text{Extract}}$ guix.pot \longrightarrow fr.po $\xrightarrow{\text{Compile}}$ fr/LC_MESSAGES/guix.mo



Weblate (edit, update, sync with git, ...)

- Po4a (documentation)
- Gettext (scheme files)
- Custom script (sxml, website)

Time for practice!

- Select the Guix project
- Select the Website component
- Find your language or “start new translation” button (below)

Practice (backup)

Language	Translated	Unfinished	Unfinished words	Unfinished characters	Untranslated	Checks	Suggestions	Comments
Greek	1%	365	3,378	25,444	365		32	
Hungarian	0%	366	3,379	25,451	366		53	
Japanese	99%	2	15	145	1		1	
Kazakh	1%	363	3,328	25,140	363		23	
Korean	95%	15	211	1,666	6			1
Mongolian	2%	358	3,262	24,345	358	4	1	
Norwegian Bokmål	94%	21	93	1,384	20		4	
Persian	69%	110	2,256	17,275	106	3	2	
Portuguese (Brazil)	89%	38	681	5,602	37		49	1
Russian	65%	125	1,463	10,776	104	13	18	
Sinhala	1%	360	3,371	25,387	359		15	
Slovak	✓							
Spanish	99%	2	15	145	1		2	
Turkish	99%	3	51	401	1	1	1	3
Ukrainian	49%	184	2,592	19,583	184	1	43	1

Start new translation

Website Translation Instructions: First item

First item is “English”.

It appears in the list of languages on the top right

Use the name of your language in your language:

- Norsk bokmål
- 日本語
- Français
- Deutsch

Website Translation Instructions: First Item (backup)

guix / website / French / Translate

◀ ◀ 1 / 366 ▶ ▶

All strings ▾

Position and priority ▾ 1

Translation

English **TRANSLATORS:** The locale's display name; please include a country code like in English (US) *only* if there are multiple translations for the same language.

English

French

Français

Needs editing ⓘ

8/100 -7

Save and continue

Save and stay

Suggest

Skip

Website Translation Instructions: iso code

One item is “en”, you have to translate to your language’s iso code (eg. fr, zh-cn, de, pt-br)

Look for it:

1. Search from the language page
2. in Advance query builder type en
3. select Exact match and click Add
4. this builds the query source:=en
5. press enter or click Search at the bottom

Website Translation Instructions: iso code (backup)

guix / website / French / Translate

1/1

Custom search source:=en

Position and priority

Translation

English

en

Context unique lingua code like en or zh-cn

French

fr

Needs editing

2/100-2

Save and continue

Save and stay

Suggest

Skip

Website Translation Instructions: markup

```
<1>Liberating.</1> Guix is an advanced distribution of the <2>GNU
operating system</2> developed by the <3>GNU Project</3> which
respects the <4>freedom of computer users</4>.
```

- Replace actual, complex HTML markup
- Need to keep the same numbers, but you can change order

```
<1>Libérateur.</1> Guix est une distribution avancée du <2>système
d'exploitation GNU</2> développé par le <3>projet GNU</3> qui
respecte la <4>la liberté des utilisateurs et utilisatrices
d'ordinateurs</4>.
```

When is it online?

Inclusion Criteria

- More than 80%
- No less than 60%

- Website: main contact point for newcomers
- need good experience
- half-English is worse than all English for most people

Let's translate Guix itself!

- Select the Guix project
- Select the Guix component
- Find your language or “start new translation” button (below)

Guile Translation Instructions: format

Can contain Guile code:

```
ambiguous package specification `~a'
```

French:

```
spécification du paquet "~a" ambiguë
```

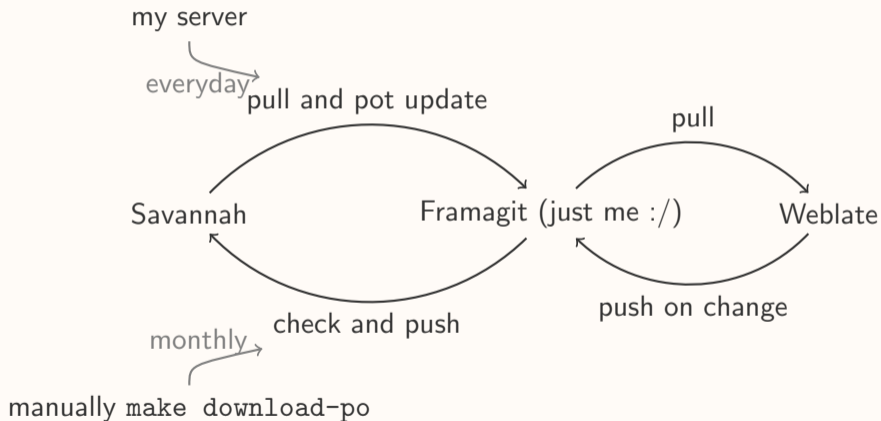
- Multiple formats: keep the same order! Guile will.

When is it available?

Inclusion Criteria

- Immediately!
 - but...
-
- Translation can break Guix (eg. incorrect format)
 - Can't trust Weblate to have push access to Guix
 - Use intermediate repo

Infrastructure (“temporary”)



Let's translate the Guix manual!

- Select the Guix project
- Select the Documentation Manual component
- Find your language or “start new translation” button (below)

Texinfo Translation Instructions

- *version.texi*: Translate to *version-xx.texi*
- *contributing.texi*: Translate to *contributing.xx.texi*
- *Top*: Do not translate, it is important for Texinfo.

Texinfo markup

On Guix, extra dependencies can be added by instead running `@command{guix shell}`:

Avec Guix, vous pouvez ajouter des dépendances supplémentaires en lançant `@command{guix shell}` :

Do not translate content

- `@code`
- `@file`
- `@value`

Always translate content

- `@emph`
- `@i`

When is it available?

Inclusion Criteria

- More than 10%
- No less than 5%

What next?

We're waiting for your contributions!